

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 2021г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Ксенонимы английского языка: когнитивно-прагматический аспект

Исполнитель
студент группы 735-об

Е. Е. Горшков

Руководитель
зав. кафедрой, д. филол. наук

Т.Ю. Ма

Нормоконтроль
зав. кафедрой

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

подпись

И.О. Фамилия

« _____ » _____ 2020 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____

(утверждено приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения: _____

6. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы:

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Курсовая работа содержит 60 с., 55 использованных источников.

КСЕНОНИМ, КСЕНОНОМИНАЦИЯ, КСЕНОМОТИВАЦИЯ, АКСИОЛОГИЯ, ЧАСТНООЦЕНОЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ, ОБЩЕОЦЕНОЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ, ЭТНОНИМ

В настоящей работе были была предпринята попытка проанализировать такие малоисследованные в лингвистической науке единицы, как «ксенонимы» с когнитивно-прагматической стороны на основе материала толковых словарей *Longman Dictionary of Contemporary English Online* и *Collins Online English Dictionary*, а также текстов, находящихся в бесплатном доступе сайта медиагиганта BBC.

Цель работы – исследование функционирования и реализации ксенонимов внутри текстов СМИ. Также целью работы видится классификация ксенонимов в соответствии с концепцией частнооценочных значений Н. Д. Арутюновой.

В ходе проведения исследования было установлено, что большинство ксенонимов, обусловленных контекстом, являются негативными. Помимо того, что контекст способен в значительной степени изменять или модифицировать оценочный компонент ксенонимов, также была выявлено, что ксенонимы в тексте могут приобретать несколько частнооценочных значений, что делает их довольно гибким языковым инструментом в прагматическом плане.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Ксенонимы в гуманитарной науке	7
1.1 Понятия «ксеноним», «ксенономинация» и «ксеномотивация»	7
1.2 Ксенонимы как новые слова с оценочным значением	9
2 Когнитивно-прагматический аспект ксенономинации	15
2.1 Общеоценочная характеристика ксенонимов	15
2.2 Функциональная характеристика ксенонимов	30
2.3 Коммуникативная характеристика ксенонимов	37
Заключение	51
Библиографический список	54

ВВЕДЕНИЕ

Ксенонимы – слова или фразеологические сочетания с компонентом-этнонимом, отражающие в языке обобщенные представления о других народах, их культуре и обычаях, образе жизни и привычках. Одной из важнейших особенностей ксенонимов является оценочность, что делает их важным материалом для исследований на стыке лингвистики и межкультурной коммуникации.

Актуальность исследования обусловлена, в первую очередь, необходимостью описания ксенонимов как языковых единиц, не просто номинирующих объекты и явления действительности «чужой» культуры, но формирующих определенное отношение к ним благодаря заключенной в их семантике оценке. Анализ процессов ксенономинации и ксеномотивации позволяет определить специфику восприятия конкретного этноса представителями других стран и народов, что делает их важным источником историко-культурной информации.

Сегодня одним из основных средств коммуникации между народами являются масс-медиа. В текстах СМИ закладываются механизмы восприятия других культур, и программируется соответствующее отношение к ним. Поэтому изучение ксенонимов в контексте языка СМИ представляется важным для специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, которые не только обеспечивают формальную связь между народами, но и способны предотвращать возможные этнические конфликты.

Новизна работы заключается в анализе ксенонимов английского языка в когнитивно-прагматическом аспекте.

Целью данной работы является анализ ксенонимов английского языка в материалах сайта телерадиовещательной корпорации BBC.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) обзор теоретического материала по теме исследования;

2) поиск ксенонимов в толковых словарях *Longman Dictionary of Contemporary English Online* и *Collins Online English Dictionary* с использованием метода сплошной выборки;

3) анализ представленных в словаре данных;

4) поиск и анализ публикаций корпорации BBC, в которых встречаются ксенонимы;

5) систематизация и обобщение полученных данных.

Объектом данного исследования являются ксенонимы английского языка.

Предметом – когнитивно-прагматический аспект ксенонимов английского языка.

Гипотеза исследования: использование ксенонимов в текстах СМИ обусловлено их когнитивным и прагматическим потенциалом, поэтому анализ материалов, представленных на сайте корпорации BBC, дает возможность оценить этот аспект ксенономинации.

Теоретическая значимость заключается в систематизации работ по теме исследования, характеризующих современные подходы к пониманию процессов функционирования ксенонимов как объектов исследования лингвистики.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения результатов, полученных в ходе исследования, в теории и практике межкультурной коммуникации, практическом курсе иностранного языка, в практическом курсе перевода иностранного языка.

Методы исследования: метод описания, обобщения и систематизации, сплошной выборки, интерпретационный метод, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, метод количественных подсчетов.

Материалом исследования послужили толковые словари английского языка *Longman Dictionary of Contemporary English Online* и *Collins Online English Dictionary* и тексты, размещенные в открытом доступе на сайте корпорации

ВВС. Общий объем материала исследования составил 136 ксенонимов и 113 текстов сайта *bbs.com*.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

1 КСЕНОНИМЫ В ГУМАНИТАРНОЙ НАУКЕ

1.1 Понятия «ксеноним», «ксенономинация» и «ксеномотивация»

Этнонимическая лексика присутствует во всех языках. Она отражает материальный и духовный мир конкретного народа и задает стереотипизированные представления. Эти представления могут быть связаны с историей формирования народа, характеристиками речи, внешностью, чертами характера и т. д. Единицы языка, служащие языковой оболочкой для стереотипов национальной ментальности, могут помочь в изучении этих стереотипов. Одним из аспектов изучения этнонимов в российской лингвистической науке стало выделение и описание из числа таких единиц, как ксенонимы. Рассмотрим данный аспект подробнее.

Согласно концепции Е.Л. Березович, «ксеноним» – это слово или фразеологическое сочетание, возникшее в результате семантической деривации на основе этнонимов и топонимов (т. е. в ходе деонимизации) и мотивированное обобщенными представлениями о чужих народах и землях. По мнению исследовательницы, эти представления содержат оценку, которая чаще всего негативна (чужое как аномальное, «неправильное», вредное, дикое и т. п.), а в редких случаях позитивна (чужое как лучшее по качеству). Ксенонимы составляют обширную мотивационную модель, при этом в каждой языковой и диалектной зоне фиксируется специфический набор производящих основ, который определяется историческими, социальными и культурными факторами (производящими основами становятся обозначения внешних врагов, этнических и территориальных соседей и др.)¹.

Ксенонимы, по мнению Е.Л. Березович, могут выражать:

1) знания о реальных, объективных свойствах и атрибутах народа или территории. Чаще всего эти знания характеризуют особенности материальной культуры (например, англ. *Paris white* («парижский белый») ‘мел для побелки’);

¹ Березович, Е. Л. О явлении лексической ксеномотивации // Вопросы языкознания. 2006. № 6. С. 3.

2) стереотип – субъективно окрашенное мнение о психологических особенностях инородцев, их образе жизни (англ. *the French* ‘грубое непристойное слово или выражение’);

3) ирреальное, намеренно искаженное представление, которое может не иметь ничего общего с конкретной этнической культурой и историей (например, английская идиома *Jew's harp* (“еврейская арфа”) ‘музыкальный инструмент варган’)².

Именно третья группа знаний представляет наибольший интерес в исследовании Е.Л. Березович. Воплощение обобщенного представления о чужом в мотивировках слов и фразеологизмов она предлагает обозначить термином «ксеномотивация», процесс образования таких единиц – термином «ксенономинация», а языковые единицы, возникшие в результате этого процесса – термином «ксенонимы».

Ксенонимы могут иметь различную структуру. Е.Л. Березович приводит самые частотные типы: однословные семантические дериваты (например, англ. *chinaman* («китаец») ‘крученный мяч, брошенный левой рукой, в крикете’); предикативные фразеологические сочетания (например, англ. *I'm a Dutchman, if I do!* («я голландец, если...») ‘провалиться мне на этом месте, если...’); двусловные атрибутивные конструкции, между компонентами которых – в зависимости от их роли в создании идиоматического смысла всего выражения – устанавливаются разные типы отношений³.

В англоязычной литературе термин «ксеноним» является синонимом термина «экзоним». Малое количество теоретического материала по теме в источниках на английском языке свидетельствует о недостатке внимания зарубежных исследователей в области гуманитарных наук к данному вопросу.

Таким образом, ксенонимы являются результатом отражения этнических стереотипов в языке, что делает их изучение довольно перспективным направлением в областях этнолингвистики и межкультурной коммуникации.

² Березович, Е. Л. О явлении лексической ксеномотивации // Вопросы языкознания. 2006. № 6.

³ Березович, Е. Л. О явлении лексической ксеномотивации. С. 6-7.

Иногда, однако, сами ксенонимы могут привести к формированию у человека представлений, которые впоследствии также могут привести к появлению или закреплению стереотипа.

1.2 Ксенонимы как новые слова с оценочным значением

Процесс обогащения и обновления лексического состава языка – это непрерывный процесс. Язык представляет собой сложное, многогранное общественное явление, которое является средством коммуникации и находится в постоянном движении. Каждое изменение в общественной жизни находит свое отражение в языке, как в зеркале, многочисленными лексическими единицами, которые определяют эти изменения, которые, в свою очередь, и вызывают лексическую инновацию в языке⁴.

Ксенонимы, будучи языковыми единицами, являются участниками всевозможных языковых процессов, имеющих место на протяжении истории культуры, в котором данный язык используется как средство коммуникации.

Процесс наименования того или иного предмета или явления называется номинацией, и для понимания того, как слова появляются в языке, необходимо рассмотреть данное понятие подробнее.

Появление нового слова является результатом борьбы двух тенденций – тенденции развития языка и тенденции его сохранения. Однако для того чтобы более адекватно отразить, воспроизвести и закрепить новые идеи и понятия, язык вообще и лексика в особенности вынуждены перестраиваться, дифференцироваться, порождать новые единицы. При этом появление нового слова не всегда вызвано прямыми потребностями общества в новом обозначении. Зачастую неологизм – это результат новых ассоциаций или результат устранения омонимии и т. д., т. е. при создании неологизма зачастую действуют чисто внутриязыковые стимулы⁵.

В ксенонимах можно отчетливо проследить этот двусторонний процесс: основной способ образования ксенонимов заключается в присоединении к уже

⁴ Сытенко, О. А. «Неологичный бум» в английском языке // Восточнославянская филология. Языкознание. 2017. № 4 (30). С. 128.

⁵ Заботкина, В. И. Новая лексика : учеб. пособие. 1989. С. 5.

существующей лексической единице компонента-этнонима, который в различной степени модифицирует значение этой самой лексической единицы.

Неологизм, согласно точке зрения В.И. Заботкиной, есть новое слово (устойчивое сочетание слов), новое либо по форме, либо по содержанию (и по форме, и по содержанию). Ей была представлена следующая классификация неологизмов: 1) собственно неологизмы (новизна формы сочетается с новизной содержания); 2) трансноминации, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой; 3) семантические инновации, или переосмысления (новое значение обозначается формой, уже имевшейся в языке).

Хотелось бы отметить, что ксенонимы могут входить в первую или вторую категорию. Ксенонимы второй категории всегда находятся в синонимических отношениях с другими формами языковой репрезентации предметов и явлений. Классификация ксенонимов по данному аспекту, однако, не является целью данного исследования.

Важно отметить, что ксеноним далеко не всегда равнозначен синонимичным единицам в функциональном аспекте. Этого мнения придерживается В.И. Заботкина, говоря о том, что трансноминации появляются в языке «с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наименование, отражают тенденцию к употреблению более экспрессивных форм», что может накладывать определенные ограничения на использование ксенонимов в определенных ситуациях.

В.И. Заботкина также отмечает, что важной задачей функциональной лексикологии является выявление внутренних закономерностей, которым подчиняется выбор и адекватное употребление той или иной лексической единицы в каждом конкретном коммуникативном акте. По мнению автора, необходимо включать в словари рекомендации по употреблению новых языковых единиц в определенных обстоятельствах.

Главным мотивом порождения неологизмов выступает принцип удовлетворения коммуникативной социальной потребности в именовании всего

нового. Экстралингвистические факторы – это состояние общества, содержание общественного сознания, уровень общественных потребностей, появление новых социально-экономических реалий, открытия в области науки и техники. Интралингвистические факторы определяются, в первую очередь, наличием заложенных в самом устройстве языка огромных потенциальных возможностей обновления языковых средств. Процессы реальной действительности, социально значимые события, требуя новых наименований, активизируют определенные звенья словообразовательной системы языка⁶.

В целом, процесс усвоения неологизма в языке можно представить следующим образом: 1) в акте первичного именованя объекта участвует определенный индивидуум. Структура акта номинации заключается в переплетение интенций говорящего и его личностных смыслов, т. е. индивидуальное смысловое задание говорящего; 2) человек, создающий новое слово, как правило, стремится к индивидуализации и оригинальности. Затем слово проходит несколько стадий социализации (принятие его в обществе) и лексикализации (закрепление в языковой системе); 3) слово воспринимается посредниками, которые распространяют его среди масс. Это, как правило, преподаватели университетов, школьные учителя, репортеры, работники средств массовой информации. Слово фиксируется в периодической печати. Очередная стадия социализации – принятие слова широкими массами носителей языка. Далее идет процесс лексикализации, а затем – приобретение навыков адекватного употребления нового слова, т. е. приобретение коммуникативно-прагматической компетенции носителями языка; 4) на этой стадии прагматика предписывает правила адекватного употребления новой лексической единицы, выявляет типичные для нее контексты употребления, а также условия, противопоказанные для ее использования, т.е. создающие «прагматическую аномалию».

⁶ Несветаило, Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конституенты лексического макрополя : автореф. дис. канд. фил. наук : 10.02.04. Р. н/Д, 2010. 18 с.

Первый этап стоит разобрать подробнее. С когнитивной точки зрения процесс появления нового слова можно представить следующим образом: сначала появляется сам предмет или феномен; затем данный предмет или феномен концептуализируется или, другими словами, человек формирует о нем представления⁷; после всех этих процессов человек придумывает слово, которое будет отражать концепт данного объекта или явления.

Основной способ образования ксенонимов – добавление компонента-этнонима к уже существующему слову или выражению, в рамках теории неологии не рассматривается. И, тем не менее, анализ ксенонимов позволяет глубже понять когнитивные и номинативные процессы, происходящие в обществе, независимо от времени появления нового слова в языке или его исчезновения.

Язык находится в неразрывной связи с окружающим миром. Экстралингвистические факторы, предшествующие появлению ксенонимов и возникающие после его появления, играют важнейшую роль в их формировании и распространении в языковом сообществе. Причиной появления ксенонимов и их задачей, равно как и других языковых единиц, в первую очередь является удовлетворение коммуникативной потребности человека в процессе получения новой информации.

Как уже было ранее отмечено, неотъемлемой особенностью ксенонимов является оценочность, которая особенно отчетлива в третьем типе данных единиц по классификации Е. Л. Березович. Оценочность является одним из самых важных аспектов прагматического значения любого языка, в соответствии с которым происходит выбор конкретной единицы в определенном контексте. Говорящий, выбирая подходящую единицу речи, учитывает множество факторов: возраст адресата, его социальное положение, принятые нормы в окружающем его обществе, личное отношение к событиям и фактам и т.д.

⁷ Маджаева, С. А. Неологизмы в медицинской терминологии – когнитивный аспект // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 22 (203). С. 65.

При этом важно понимать, что оценка любого объекта или явления определяется каждым человеком индивидуально, причем она может зависеть как от самого говорящего, так и от характеристик объекта или явления.

В работе Н. Д. Арутюновой «Типы языковых значений: Оценка, Событие, Факт» были рассмотрены когнитивный и прагматический аспекты языка, а также были рассмотрены связанные с данными аспектами концепции ведущих философов и исследователей⁸.

Согласно ее аксиологической концепции, оценка в значениях представлена в языке следующими типами: *общеоценочный*; *частнооценочный*. Первый тип соотносится с прилагательными *хороший* и *плохой*, а также к их синонимам, совпадающим по стилю и оценке (*великолепный*, *отличный*, *нехороший*, *скверный* и др.). Вторая же группа намного обширнее и включает оценки, присущие определенному аспекту рассматриваемого объекта.

Итак, предложенная классификация *частнооценочных* значений Н. Д. Арутюновой включает следующие категории: *сенсорно-вкусовые (гедонистические)* – наиболее индивидуализированный вид оценки, то, что нравится (*приятный*, *привлекательный*, *вкусный*); *психологические оценки* – направлены на рационализацию (осмысление) мотивов оценки. Включают: *интеллектуальные оценки* (*интересный* – *неинтересный*, *увлекательный* – *скучный*); *эмоциональные оценки* (*радостный* – *печальный*, *приятный* – *неприятный*); *эстетические оценки*, которые, как считает автор, сочетают в себе сенсорно-вкусовые и психологические оценки (*красивый* – *некрасивый*); *этические оценки* (*моральный* – *аморальный*, *добрый* – *злой*); *утилитарные* (*полезный* – *бесполезный*); *нормативные* (*правильный* – *неправильный*, *нормальный* – *ненормальный*, *стандартный* – *нестандартный*); *телеологические оценки* (*эффективный* – *неэффективный*, *целесообразный* – *нецелесообразный*).

Впоследствии эти категории были распределены Н. Д. Арутюновой по трем группам: *сенсорные оценки* (в эту группу входят *сенсорно-вкусовые* и

⁸ Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. (Оценка. Событие. Факт). – М. : Наука, 1988, С. 75-77.

психологические оценки); сублимированные оценки (к ним относятся эстетические и этнические оценки, которые формируют духовное начало человека); рационалистические оценки (входят утилитарные, нормативные и телеологические оценки, связанные с практической деятельностью, практическими интересами и повседневным опытом человека).

Таким образом, в данной главе были рассмотрены такие понятия, как «ксеноним», «ксенономинация», «ксеномотивация»; даны классификации ксенонимов по их лексической структуре и когнитивному аспекту; рассмотрены когнитивные и языковые особенности формирования ксенонимов.

В качестве теоретической базы для изучения прагматического аспекта ксенономинации была выбрана работа Н. Д. Арутюновой, которая выдвигала аксиологическое значение на первый план прагматики слова.

Важно понимать, что когнитивный и прагматический аспекты языковых единиц не могут существовать отдельно, так как, если, скажем, индивид будет иметь представление о том, что такое яблоко, но в его прагматическом поле будет отсутствовать данное слово, то и пропадает его всякий смысл для этого индивида. Принцип работает и в обратную сторону: незнание концептуального окружения слова порождает неспособность использовать данное слово в речевых ситуациях.

Язык находится в неразрывной связи с окружающим миром. Экстралингвистические факторы, предшествующие появлению ксенонимов и возникающие после его появления, играют важнейшую роль в их формировании и распространении в языковом сообществе. Причиной появления ксенонимов и их задачей, равно как и других языковых единиц, в первую очередь является удовлетворение коммуникативной потребности человека в процессе получения новой информации.

2 КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ КСЕНОНОМИНАЦИИ

2.1 Общеоценочная характеристика ксенонимов

Фактическим материалом проведенного исследования стали слова и выражения из словаря *Longman Dictionary of Contemporary English Online* с компонентом-этнонимом. Весь материал был проанализирован на наличие признаков ксеномотивации.

Всего в словаре было найдено 154 выражения, содержащих компонент-этноним. У некоторых этнонимов, однако, отсутствует значение этнонима в словаре, хотя они ими и являются.

Единицы, представленные в словаре, были распределены по четырем категориям:

1) *ксенонимы*: Afghan hound, Something is as American as apple pie, un-American, all-American, the American Dream, the American Way, the Ugly American, American Psycho, American Gothic, Chinese checkers, Chinese lantern, Chinese leaves, Chinese medicine, Chinese whispers, Danish blue, Danish pastry/Danish, Dutch barn, Dutch cap, Dutch oven, double-Dutch, Dutch auction, Dutch bargain, Dutch courage, Dutch elm disease, Dutch treat/go Dutch (with smb.), English horn, English breakfast, English muffin, Eskimo pie, Old English sheepdog, The New English Bible, the Oxford English Dictionary, French fry, French bean, French horn, French kiss, French loaf/French bread/French stick, French doors/French windows, French letter, French polish, French toast, French dressing, pardon/excuse my French, German measles, German shepherd, It's all Greek to me, Indian Summer, Irish stew, Irish coffee, Bailey's Irish Cream, Murphy's Irish Stout, Latin lover, Manx cat, Mexican wave, Persian cat, Portuguese man-of-war, Russian roulette, Spanish Steps, Swiss ball, Swiss roll, Swiss chard, Swiss steak, Swiss cheese, the Swiss Family Robinson, Turkish bath, Turkish coffee, Turkish delight;

2) *топонимы*: American Samoa, British Columbia, the British Isles, The English Channel, French Guiana, the French Antilles, French Polynesia, the French Riviera, the French West Indies, East German, West German, Indian Territory, The Indian Ocean, The Irish Sea, the Irish Republic, Latin America, The Soviet bloc, the Soviet Union /the Union of Soviet Socialist Republics, The Spanish Main;

3) *эргонимы*: American Express, the American Legion, American Bar Association, American Accounting Association, American Automobile Association, American Bankers Association, American Bureau of Shipping, the American Cancer Society, American Economics Association, American Management Association, American Marketing Association, American Statistical Association, British Gas, British Rail, British Airways, British Energy, British Telecom, British Aerospace, British Home Stores, the British Legion, the British Academy, British Broadcasting Corporation, the British Film Institute, British Medical Association, British Standards Institution, Confederation of British Industry, Association of British Chambers of Commerce, the British Board of Film Classification, Chinese wall, The Bureau of Indian Affairs, The Irish Republican Army, the Irish National Liberation Army;

4) *прочие единицы*: American Bandstand, American football, American Graffiti, Scientific American, the American League, the American Conference, American Stock Exchange, the Pan American games, the Pan-American Highway, The Spanish-American war, British Commonwealth, the British Empire, the British Lions, The British Council, the British Museum, the British Open, British Summer Time, the British Library, The Dutch Reformed Church, French plait, French pleat, the French Quarter, the French Connection, the French Revolution, German Unification, The Indian Premier League, 2004 Indian Ocean Earthquake, the Indian Wars, the Indian Mutiny, The Irish Guards, Anglo-Irish Agreement, The Russian Orthodox Church, the Russian Revolution, The Spanish Civil War, the Spanish-American War, The Swiss Guard.

В ходе количественных подсчетов было выявлено, что наибольшее число представленных в словаре выражений с этнонимами составляют ксенонимы (67 единиц, или 44% от общего числа). На втором месте по частотности оказались

словосочетания из группы «прочие» (36 единиц, или 24% от общего числа), включающие названия зданий и сооружений, названия телепередач, фильмов, спортивные названия и др. выражения, составляющие меньшинство среди остальных трех групп. Эргонимы – слова и выражения, служащие для наименования деловых объединений людей, например, заведений, предприятий, корпораций, учреждений и др. Их количество в словаре составило 32 единицы, или 20% от всего материала исследования. Наименьшее число слов и выражений входит в категорию «Топонимы» и составляет 18 единиц, или 12% от общего числа единиц фактического материала.

Особую важность для настоящего исследования представляют ксенонимы ввиду их коммуникативной значимости, а также того, что на долю ксенонимов приходится большая часть языковых единиц в словаре.

Все ксенонимы были распределены по трем сферам в соответствии с классификацией Е.Л. Березович: «Природа»; «Артефакты»; «Человек».

ПРИРОДА. В словаре *Longman Dictionary of Contemporary English Online* эта сфера представлена следующими категориями ксенонимов:

1. Названия пород животных. *Afghan Hound* – «афганская борзая», *Old English Sheepdog* – «староанглийская овчарка», *German Shepherd* – «немецкая овчарка», *Manx Cat* – «мэнская кошка», *Persian Cat* – «персидская кошка».

Данные породы очень популярны в качестве домашних животных, немецкая овчарки используются в спасательных службах, для помощи инвалидам и для других хозяйственных целей.

Персидские кошки находятся на втором месте среди самых популярных кошачьих пород в США, а мэнские кошки являются национальным символом острова Мэн. Согласно сайту Ассоциации любителей кошек, мэнские кошки были одними из первых участников в кошачьих выставках, а также в числе первых были занесены в список признанных ассоциацией пород.

Афганская борзая считается охотничьей породой собак, а староанглийские овчарки использовались пастухами и в целом являются довольно преданными и умными животными. Все эти названия, исходя из

энциклопедической информации, содержат в себе положительный оценочный компонент.

2. Названия беспозвоночных. *Portuguese man-of-war* – «физалия» (португальский кораблик, или физалия, или португальский военный кораблик), вид колониальных гидроидных из отряда сифонофор, колония которого состоит из полипоидных и медузоидных особей.

Если верить сайту *bbc.com*, такое название физалия получила в английском языке из-за своего внешнего сходства с португальскими парусными военными суднами XVIII века.

Данный вид обладает множеством щупалец с жалами, которые используются, чтобы парализовать добычу. При этом часто жертвами оказываются люди, которые даже не видели самих физалий. Проблема в том, что оторванные части щупалец и сама физалия могут долгое время находиться в воде, при этом жало в них сохраняет свои свойства. Контакт человека с жалом приводит к ожогу, сильным болям, сопоставимым с ударами кнутом, и покраснениям на коже. Боль и покраснения исчезают, как правило, через два-три дня. В редких случаях у пораженных может проявляться аллергическая реакция, сопровождающаяся удушьем, жаром, шоком. Упомянутые факты позволяют выявить негативную оценку в семантике этого ксенонима.

3. Названия растений. *Chinese leaves* – «пекинская капуста», *French bean* – «стручковая фасоль», *Swiss chard* – «мангольд».

Найденные растения широко используются в кулинарии, благодаря чему известны во всем мире. Словарь дает краткие энциклопедические данные об этих видах, однако углубленный поиск в различных источниках показал, что эти названия передают положительную оценку, так как данные растения являются важной частью рациона питания народа в стране, откуда оно произошло, либо же считаются крайне полезной пищей.

Пекинская капуста выращивается в Китае и Восточной Азии с V века. Данный вид имеет длинные продолговатые листья. Условия выращивания пекинской капусты схожи с мангольдом.

Листья пекинской капусты являются диетическим продуктом, содержат множество полезных для организма человека витаминов и минералов, таких как витамин *C*, *B6*, *K*, регулярное употребление пекинской капусты способствует снятию воспаления, а высокий уровень содержания клетчатки помогает улучшить пищеварение.

Популярность данного овоща распространилась далеко за пределы своей родины. Например, в Корее более 90% всей выращенной пекинской капусты уходит на приготовление корейского национального блюда – «кимчи».

Согласно информации, взятой с сайта *specialtyproduce.com*, стручковая фасоль появилась в Европе благодаря конкистадорам, которые завезли сорт из районов Южной и Центральной Америки. Однако именно благодаря французам фасоль получила распространение в аграрной промышленности и кулинарии. В настоящее время стручковая фасоль применяется во многих национальных кухнях и в целом является довольно диетическим продуктом, богатым витаминами и минералами. Найденные данные позволяют сделать вывод, что в семантике данного ксенонима преобладает положительная оценка.

Мангольд – листовая свекла, возделывать которую начали в Древнем Египте и Греции, правда, в те времена это растение считалось морской брюквой. Интересно, что употреблять в пищу корнеплоды свеклы стали гораздо позже, а в XXI веке в России начали выращивать отдельно листовые и клубневые сорта свеклы. Мангольд, который называют римской капустой или свекольником, подразделяется на два вида: стеблевой мангольд (похож на листья свеклы с прожилками и стеблями красного, желтого или зеленого цвета) и шнитт-мангольд, напоминающий шпинат.

Эта неприхотливая огородная культура становится все более популярной не только благодаря тому, что ее легко выращивать, но и из-за своих лечебных свойств.

Зеленые листья чрезвычайно насыщены витаминами (особенно каротином), сахарами, белками и минеральными солями. Повышенная концентрация витамина *K* способствует очищению крови и обеспечивает ее

нормальную свертываемость. Высокое содержание кальция в зеленых листьях помогает укреплению зубов и костей, а наличие железа является профилактикой анемии. Растение мангольд содержит клетчатку и сиреневую кислоту, которые нормализуют уровень сахара в крови, поэтому мангольд показан диабетикам, а уникальные противораковые свойства являются следствием повышенного уровня антиоксидантов. Кроме того, листья мангольда усиливают мозговую деятельность, эффективны для нормализации зрения, полезны для сердца и сосудов.

Таким образом, за названием данного растения закреплена положительная оценочная коннотация в виду его полезности и легкости в выращивании.

4. Природные явления. *Indian Summer* – «Бабье лето», *Dutch elm disease* – «голландская болезнь вяза».

По информации новостного сайта BBC, Первое упоминание ксенонима «*Indian summer*» датируется 1778 годом. Существует несколько версий появления и все они связаны с коренным населением Северной Америки. Это выражение также имеет метафорическое значение – «период успеха или счастья, как правило в конце жизни или профессиональной карьеры». Оба значения содержат положительную оценку. Тем не менее, в США последние несколько лет ксеноним стал употребляться реже в целях политкорректности.

Согласно энциклопедии «Британника», Голландская болезнь вяза была впервые обнаружена в США в 1930 году. Считается, что родиной этой болезни является Азия, откуда она была привезена в Голландию, а затем распространилась по всей Европе, Новой Зеландии и Северной Америке. В данном примере, поскольку в слове «болезнь» заключена отрицательная оценка, она экстраполируется на все выражение целиком.

АРТЕФАКТЫ. Названия, имеющиеся в словаре, удалось также распределить по нескольким категориям.

1. Названия произведений искусства. *American Psycho* – «Американский психопат (роман)», *American Gothic* – «Американская готика (картина)», *The Oxford English Dictionary* – «Оксфордский словарь английского

языка», *The New English Bible* – «новая английская Библия», *Spanish Steps* – «Испанские ступени», *The Swiss Family Robinson* – «Швейцарская семья Робинзонов (роман)».

Артефакты, относящиеся к сфере искусства, найденные в словаре, очевидно, обладают положительной оценкой, хоть и не слишком явной. Эти произведения художественной культуры известны во всем мире, романы были экранизированы, и фильмы получили хорошие оценки критиков. Испанские ступени часто демонстрируются в кинофильмах, а перевод Библии на современный английский язык является значимым событием в англоязычной культуре.

2. Названия приспособлений. *Chinese checkers* «китайские шашки», *Chinese lantern* – «китайский фонарик», *Dutch barn* – «голландский амбар», *Dutch cap* – «противозачаточный резиновый колпачок», *Dutch oven* – «голландская духовка», *English horn* – «английский рожок», *French horn* – «валторна», *French doors / French windows* – «застекленная створчатая дверь», *French letter* – «презерватив», *French polish* – «французская политура», *Swiss ball* – «гимнастический мяч», *Turkish bath* – «турецкая баня».

Многие из данных приспособлений оказались полезны не только народу, в культуре которого они были созданы или часто применялись, но и их соседям, представителям разных стран. Это обуславливает положительную оценку в семантике большинства ксенонимов, относящихся к данной категории.

Несмотря на то, что название *Dutch cap* имеет в качестве референта предмет женской национальной одежды, в словаре присутствует только одно приведенное ранее значение. Название появилось в начале XX века, когда данный метод противозачаточного контроля был очень популярен во всей Западной Европе, в том числе и в Великобритании, но был изобретен он не в Голландии. Появление приспособления связано с именем немца Фридриха Уайлда. В настоящее время данные приспособления практически полностью утратили свою былую популярность. На сайте Кейзовского университета

Западного резервного района указано, что это название появилось в начале XX века, когда американские активистки, выступавшие за контроль рождаемости, Маргарет Сэнгер и Эмма Гольдман посетили клинику доктора Иоганна Рутгерса в Голландии, где они обнаружили множество противозачаточных колпачков различных видов и размеров. Этот визит убедил их в действенности метода, и вскоре Сэнгер открыла свою клинику, которая занималась данным методом контрацепции. Скорее всего, в этот период и появилось данное название, которое имеет синонимичный термин без компонента-этнонима: «Cervical cap».

Тем не менее, можно обнаружить и названия, которые включают негативную оценку.

Другое интересное название также является средством контрацепции – *French letter*. В энциклопедии Роберта Хендриксона *The Facts on File Encyclopedia of Word and Phrase Origins* говорится, что согласно одной из двух версий из одинаково надежных источников, английское название презерватива *condom* происходит от фамилии полковника британской королевской гвардии – *Condum*. Считается, что он изобрел это средство контрацепции в середине XVII века для защиты своих войск от риска венерических заболеваний, передающихся, по мнению англичан, от французов. Французы, в свою очередь, придумали ответное название – *capote anglaise*, которое переводится на английский как «English condom»⁹.

Как известно, отношения между Англией и Францией на протяжении истории были довольно напряженными, что не могло не отразиться в языке. Одним из таких примеров и стало данное выражение, которое возникло, по всей видимости, по причине бытующего в Англии мнения, что все французское – пошлое и некультурное, о чем говорится в энциклопедии Роберта Хенриксона: «The prejudice that anything French is wicked, sexual, and decadent has let

⁹ Hendrickson, R. *The Facts on File Encyclopedia of Word and Phrase Origin*. – 4th ed., [Updated and expanded ed.]. NY : Facts On File. 2008. P. 199-200.

Frenchmen in for more than their fair share of abuse in English.». Поэтому данный ксеноним включает в качестве компонента негативную оценку¹⁰.

3. Названия пищи и блюд. *Danish blue* – «сыр Данаблю», *Danish pastry/Danish* – «Датская слойка», *English breakfast* – «английский завтрак», *English muffin* – «английские оладьи», *Eskimo pie* – «мороженое эскимо», *French loaf/French bread/French stick* – «французский багет», *French fry* – «картофель фри», *French toast* – «французский тост», *French dressing* – «французская заправка», *Irish stew* – «ирландское рагу», *Irish coffee* – «кофе по-ирландски», *Bailey's Irish Cream* – «Бейлис (ликер)», *Murphy's Irish Stout* – «ирландский стаут Murphy's», *Swiss roll* – «бисквитный рулет», *Swiss steak* – «тушеный стейк», *Swiss cheese* – «швейцарский сыр», *Turkish coffee* – «кофе по-турецки», *Turkish delight* – «лукум».

Перечисленные блюда и продукты питания также получили широкое распространение за пределами стран, где они появились, что, соответственно, предполагает их значимость как заимствований, а следовательно, и положительную оценку.

Несмотря на то что этноним, присутствующий в качестве компонента в названиях пищи и блюд, как правило, указывает на страну их происхождения, встречаются исключения из этого правила. Например, «бисквитный рулет» – *Swiss roll* – был придуман не в Швейцарии, а в Центральной Европе, вероятнее всего в Австрии. Причина возникновения такого названия точно не определена, однако данный термин впервые был использован в ряде английских кулинарных книг 80х – 90х годов XIX века.

Еще одно название, способное ввести в заблуждение – *Swiss steak*. Согласно энциклопедии американских блюд и напитков, впервые рецепт данного блюда появился в 1915 году. Само блюдо получило такое название не потому, что оно было родом из Швейцарии, а из-за процесса, который называется «swissing» и заключается в отбивании и раскатывании мяса для

¹⁰Там же. Р. 321.

того, чтобы оно стало нежнее. В Англии, в свою очередь, название этого блюда не содержит компонента-этнонима – *smothered steak*.

ЧЕЛОВЕК. В словаре были найдены следующие ксенонимы, относящиеся к данной сфере.

1. Человек физический. *German measles* – «немецкая корь», *Chinese medicine* – «китайская традиционная медицина».

Болезнь *German measles* – «Немецкая корь» получило такое название по причине того, что первый врач, описавший данное заболевание, был немец Ф. Хофман. Тем не менее, наименование может вызывать ошибочные ассоциации.

Традиционная китайская медицина практикуется на протяжении более 3500 лет и распространена не только в странах Азии. По информации, предоставленной американским государственным агентством the National Center for Complementary and Integrative health, примерно каждый пятый американец пользуется китайскими медикаментами на основе трав.

Основу традиционной китайской медицины составляют акупунктура, китайская боевая гимнастика «тай-чи» и лечение травами и медикаментами на их основе.

Техника акупунктуры заключается в введении тонких игл в тело человека с целью стимулировать определенные области тела. Ряд исследований показали, что акупунктура может помочь облегчить такие хронические виды боли, как боли в пояснице, шее, коленях и др. Однако, существуют исследования, утверждающие, что реальная акупунктура и так называемая «лжеакупунктура» демонстрируют одинаковые результаты благодаря эффекту плацебо. В целом, акупунктура может привести к осложнениям только в том случае, если процедура была проведена некачественно.

Тай-чи – это комплекс упражнений, который объединяет медленные движения тела, дыхание и сосредоточение внимания. Практика тай-чи позволяет улучшить баланс, облегчить боль в коленях и спине, а также улучшить самочувствие людей с сердечной недостаточностью. Осложнения,

которые могут при выполнении упражнений, незначительные и встречаются довольно редко.

Насчет эффективности китайских медикаментов на основе трав нет общего мнения. Проводились исследования, направленные на изучение осложнений в результате приема таких препаратов, однако из-за их низкого качества однозначный вывод сделать невозможно. Тем не менее, в некоторых продуктах были обнаружены ингредиенты, вызывающие астму и сильные аллергические реакции, такие как наркотические вещества, тяжелые металлы, пестициды и сульфиты.

Таким образом, несмотря на некоторые неоднозначные аспекты китайской народной медицины, ее методы были позаимствованы другими культурами и пользуются популярностью не только на родине, что говорит о положительной оценке данного ксенонима.

2. Человек социальный. *Something is as American as apple pie* – «(о чем-то) типичный для американского образа жизни», *un-American* – «не принятый в америке», *all-American* – «обладающий американским характером/лучший спортсмен университетов Америки», *the American Dream* – «Американская мечта», *the American way* – «Американский образ жизни», *the Ugly American* – «некультурные (гадкие) американцы», *Chinese whispers* – «информация, искаженная в результате передачи», *double-Dutch* – «бред», *I'm a Dutchman* – «провалиться мне, если», *Dutch auction* – «Голландский аукцион», *Dutch bargain* – «выгодная только одной стороне сделка», *Dutch courage* – «Смелость во хмелю», *Dutch treat/go Dutch (with smb.)* – «угощение, при котором каждый платит за себя», *French kiss* – «французский поцелуй», *pardon/excuse my French* – «прошу прощения за мой французский», *it's all Greek to me* – «мне это совершенно не понятно», *Latin lover* – «латинский любовник», *Mexican wave* – «мексиканская волна», *Russian roulette* – «русская рулетка»;

В данной группе ксенонимов оценочный компонент проявляется сильнее всего по причине того, что любое человеческое поведение подвергается той или иной оценке.

Многие из представленных выше выражений имеют негативный оценочный компонент, так как зачастую поведение, воспринимаемое одним народом как совершенно нормальное, встречает непонимание со стороны других культур. Примером такого рода являются выражения *Dutch treat*, *Dutch auction* и *the Ugly American*. Последнее выражение является заголовком к одноименному роману, написанному Уильямом Ледерером и Юджином Бёрдиком в 1958 году. Описание поведения американцев за границей в произведении передает явно выраженную негативную оценку. Данное название стало именем нарицательным и попало в словари со следующим значением: «an American travelling abroad who behaves in a way that people find offensive, especially by showing a lack of understanding of, or lack of interest in, the culture and way of life of other countries».

Появление ксенонимов и их закрепление в языке может также привести к формированию различных этнических стереотипов, и выражение «Dutch courage» – яркий тому пример. Существует несколько версий появления данного выражения. Согласно первой, во время Тридцатилетней войны англичане заметили, что джин, изобретенный в Голландии, хорошо успокаивает, а также помогает сохранять температуру тела в холодную погоду. По другой версии, во время англо-голландских войн англичанами было замечено, что голландцы употребляли джин перед сражениями для избавления от страха. В настоящее время данное выражение и несколько других (*double-Dutch*, вероятно, тоже входит в эту группу) закрепили стереотип о любви голландцев к горячительным напиткам, хотя на самом деле уровень потребления алкоголя на человека в Голландии ниже, чем в Великобритании.

Такие выражения как «Something as American as apple pie», «all-American», «the American way», «the American Dream» передают положительную оценку. Первые три выражения в некоторых контекстах могут иметь синонимичные значения. Яблочный пирог, как известно, является одним из символов Америки, и там его очень любят, что дает право сделать вывод, что данное высказывание имеет положительную оценку. Оценка в выражении «all-

American» закреплена в значении, представленном в словаре: «having qualities that are considered to be typically American and that American people admire, such as being healthy and working hard». Антонимом к двум упомянутым ранее выражениям является прилагательное «un-American» и оно, соответственно, передает негативную оценку. Под выражением «the American way» подразумевается принцип, при котором все граждане Америки имеют право на жизнь, свободу и стремление к счастью. Центральное место в образе жизни американцев занимает «Американская мечта», суть которой, согласно словарю, заключается в идее, что «каждый имеет возможность стать богатым и успешным».

Выражение «it's all Greek to me» восходит к Средневековью. Монахи, которые переводили различную литературу, редко владели греческим языком, поэтому, когда они встречались с предложениями на греческом, то подписывали на латинском: «Graecum est; non legitur» («it is Greek, [therefore] it cannot be read»). Эта идиома часто употребляется для обозначения чего-либо иностранного, и ее употребление может быть расценено как пренебрежительное отношение к другому народу. Таким образом, данный ксеноним, безусловно, обладает негативной оценкой.

Интересен также ксеноним «Latin lover». Он служит для обозначения стереотипного образа мужчины из южной части Европы, который может легко добиться женского внимания. Также в словаре сказано, что в Великобритании считается, что французы, итальянцы и испанцы являются более страстными партнерами, чем сами британцы. Таким образом, данный ксеноним содержит в себе положительный оценочный компонент.

Словосочетание «Mexican wave» появилось в английском языке во время Чемпионата мира по футболу 1986 года в Мексике, и за ним закрепилось положительное оценочное значение. Толпа встающих и садящихся фанатов создавала зрительный эффект волны. Для многих людей, живущих за пределами Северной Америки, это явление было в новинку. В результате англоговорящие болельщики назвали его «мексиканской волной». В

американском варианте английского языка у названия этого феномена отсутствует компонент-этноним: «The Wave». Также утверждается, что задумка принадлежит жителям США. Данное выражение содержит в себе положительный оценочный компонент, так как такое коллективное движение позволяет не только развлечь народ, но и невербально выразить благодарность спортсменам за матч.

Точно неизвестно, при каких обстоятельствах появилась игра «Русская рулетка». Об этой опасной для жизни игре знают далеко за пределами нашей страны. По ее правилам в барабан револьвера заряжается один или несколько патронов и после этого барабан проворачивается так, чтобы игроки не знали, где находится патроны. Затем игроки по очереди подставляют ствол к своей голове и нажимают на спусковой крючок. Данное словосочетание, которое передает ярко выраженную отрицательную оценку, также употребляется в метафорическом смысле и обозначает опасные действия с непредсказуемым исходом.

В ходе исследования словарных статей словаря *Longman Dictionary of Contemporary English Online* методом сплошной выборки было выделено 154 лексические единицы с компонентом-этнонимом. Все единицы были распределены по 4 категориям в соответствии со значениями: ксенонимы, топонимы, эргонимы и прочие.

В результате количественных подсчетов были получены следующие результаты: общее число ксенонимов в словаре составило 68 единиц, или 44 % от всего материала исследования. Категорию топонимов представляют 18 единиц, что равно 12 % от общего числа единиц с компонентом-этнонимом. На долю эргонимов приходится 32 единицы, или 21 %, а в категорию «прочее» вошло 36 единиц, или 23 %.

Как показал анализ материала, большинство ксенонимов, представленных в словаре *Longman Dictionary of Contemporary English Online*, обладают положительной или близкой к нейтральной оценке – 52 единицы (76 %).

Оценочное значение ксенонимов далеко не всегда может быть выявлено посредством анализа представленного в словаре значения, а требует привлечения дополнительных знаний, в том числе и экстралингвистических, энциклопедических.

На долю ксенонимов с отрицательной оценкой приходится 16 единиц (24 % соответственно). Большая часть ксенонимов с негативной оценкой – 13 единиц (81 %), приходится на сферу «человек», ведь поступки и поведение человека в целом всегда подвергаются оценке со стороны окружающих. При этом элементы чужой культуры поведения, традиции и обычаи часто воспринимаются отрицательно.

Ксенонимы, найденные в словаре, были распределены по следующим тематическим макрогруппам: природа, человек, артефакты.

Самой обширной оказалась сфера «артефакты», в нее вошло 36 единиц, что составляет 53 % от общего числа рассматриваемых ксенонимов. Из них 35 (97 %) единиц имеют положительную оценку и лишь 1 (3 %) единица – негативную.

К сфере «человек» была отнесена 21 лексическая единица (31 %), из которых 13 (62 %) единиц обладают негативной оценкой.

Самую малочисленную сферу – «природа», представили 11 единиц, что равно 16 %. Подавляющее число единиц данной сферы, а именно 9 единиц (82 %) имеют положительную оценку в своей семантике.

Так как ксенонимы возникают в процессе межкультурного взаимодействия, то модели поведения и поступки, являющиеся нормой для одного народа, могут быть признаком некультурности и враждебности для другого народа.

Этнические стереотипы могут формироваться под влиянием ксенонимов из-за человеческой предрасположенности к ассоциативному мышлению, позволяющему категорировать окружающую действительность в соответствии с существующими в родной культуре представлениями о должном, правильном, уместном.

Нельзя также не согласиться с Е.Л. Березович в том, что лексикографических данных, как правило, оказывается недостаточно для системного осмысления ксенонимов. Лексикографы стремятся к политкорректности и не включают многие названия и выражения, которые часто можно встретить в письменной и устной речи того или иного народа. Однако причины, по которым одни ксенонимы включаются в словарь, а другие игнорируются лексикографами, не совсем ясны.

2.2 Функциональная характеристика ксенонимов

Второй раздел настоящего исследования посвящен функциональному аспекту ксенономинии. Материалом послужили дефиниции словаря *Collins Online English Dictionary*. Хотелось бы уточнить, что имеется в виду под функциональным аспектом в данной работе. Функциональный аспект – экстралингвистический факт или их совокупность, которая влияет на динамику употребления слова. Равно как и история, динамика ксенонима позволяет уточнить контекстуальные особенности его употребления, оценить его уместность в той или иной ситуации и в целом актуальность в настоящее время.

Согласно графику (см. прил. А) ксеноним *Greek fire* обладал достаточной популярностью на протяжении долгого времени. Это можно связать с большим количеством войн в прошедших столетиях. Не удивительно, что многие страны желали завладеть секретом греческого огня и, тем самым, получить преимущество перед своими врагами.

Самый заметный пик употребления ксенонима пришелся на 1802-1804 гг. Он мог быть связан с событиями Первой берберийской войны (1801-1805) между США и вассалами Османской империи. Примечательно, что большая часть боевых действий проводилась в море. По всей видимости, в это же время произошла следующая ситуация: к правителям Османской империи пришел

армянский ученый Кавафиан и заявил, что он якобы изобрел новый греческий огонь, однако рассказать о нем он отказался, настаивая на том, что он сам должен контролировать его применение в морских сражениях. Спустя некоторое время, он был найден убитым имперской прислугой, а его изобретение так никто и не нашел.

К концу XX в. можно заметить значительное снижение частотности употребления ксенонима, что можно связать с появлением таких видов вооружения, как огнемет и напалм, которые, как было отмечено в предыдущем разделе, пришли на смену греческому огню. Это, очевидно, привело к потере прагматического потенциала названия, которое в настоящее время используется преимущественно в историческом дискурсе.

Нередко пик частотности употребления ксенонима связан с появлением нового или ранее неизвестного объекта в иноязычной культуре, где он находит практическое применение. Именно такими объектами в XVIII в. в США стали голландские амбары.

Как можно увидеть на графике (см. прил. А), пик употребления ксенонима *Dutch barn* был отмечен в период 1777-1822 гг. Большинство сохранившихся до наших дней голландских амбаров в США было построено в XVII-XVIII вв., что говорит об особенной популярности строений данного типа в то время. После периода активного употребления ксенонима его популярность значительно снизилась. Данный факт мог быть обусловлен историческими данными, на которые опирались составители графиков. Тем не менее, объективная причина такого снижения, к сожалению, не была обнаружена, однако можно предположить, что оно могло быть связано со уменьшением роли амбаров данного типа в сельскохозяйственной жизни страны.

В 1940-х интерес к ксенониму незначительно возрос, что можно связать с последствиями Второй мировой войны, когда вопрос продовольствия стоял особенно остро и на сельскохозяйственную сферу возлагались надежды на его решение. Некоторые амбары были включены в Национальный реестр

исторических мест США, основанный в 1966г. В настоящее время некоторые из них используются в качестве музеев истории развития местного сельского хозяйства, мест проведения свадеб. В данный момент ксеноним находит свое употребление преимущественно в профессиональной сфере и историческом дискурсе.

Ксеноним *American aloe* (см. прил. А) имеет схожую динамику употребления. Растение обладает действительно необычным внешним видом, который впечатлял впервые встретившихся с ним людей. Снижение частотности употребления ксенонима могло произойти в связи с тем фактом, что, несмотря на наличие слова *aloe* в составе ксенонима, растение имеет мало общего с данным родом, поэтому *agave Americana* представляется более уместным названием.

Хотелось бы отметить, что научное название в словаре *Collins Online Dictionary* было найдено лишь в описании третьего названия растения – *century plant*, отдельной словарной статьи оно не имеет, что не дает возможности провести сравнение динамики употребления данных единиц. Также стоит отметить, что название *century plant* имело намного меньшее распространение по сравнению с *American aloe*. В настоящее время ксеноним употребляется крайне редко и стоит предположить, что именно научное название заменило его по причине неточности первого.

Spanish Armada является самым часто употребляемым ксенонимом среди имеющих соответствующие данные в словаре *Collins Online Dictionary* (см. прил. А). Как можно увидеть на графике, он проявлял достаточную активность с самого начала ее отслеживания. Также обращают на себя внимание несколько резких скачков частотности его употребления – в 1875 и 1925 гг. Каких-либо заметных событий, связанных с взаимодействием испанцев с англичанами и американцами в указанные даты обнаружено не было. Также в эти годы Великобритания не участвовала в военных конфликтах, что также свидетельствует против версии, что резкие изменения частотности

употребления ксенонима связаны с задачей поднятия патриотического духа и веры в победы среди населения.

Интересен факт, что спустя год Англия тоже решила собрать огромный флот для достижения преимущества на море после поражения испанцев. Флот получил название «English Armada» и, помимо общего названия, он также разделил судьбу своего предшественника, потерпев поражение от испанских войск. Тем не менее, выражение *English Armada* отсутствует в словаре *Collins Online Dictionary*. Это дает основания полагать, что англичане не совсем желают вспоминать этот неудачный этап в своей истории, зато с большой гордостью относятся к своей победе.

Как можно заметить на графике, пик частотности употребления ксенонима *German measles* отмечен в 1972 г. (см. прил. А). Примерно в это же время, а именно в 1969 г. была изобретена вакцина от краснухи. Естественно, этот факт свидетельствует о скором начале вакцинации, который СМИ явно не обходили стороной, с учетом массовых эпидемий в 1962 и 1965 в Европе и США. После 1972 г. активность ксенонима несколько снизилась, что, в целом, логично, ведь проблема заболеваемости населения после вакцинации стала не такой острой.

Однако хотелось бы отметить, что научное название болезни – *Rubella* (прил. А) имеет значительно большую частотность. Это можно объяснить тем, что, научное название заболевания появилось значительно раньше ксенонима, а именно в 1619 г., хотя в словаре *Collins Online Dictionary* первая активность слова датируется 1744 г. Помимо этого, стоит отметить, что в медицинской литературе по понятным причинам используется научное название, а упоминание ненаучного *German measles* является факультативным.

График частотности ксенонима *Guinea pig* (см. прил. А) показывает его небольшую активность в конце XVIII в., что могло быть обусловлено популярностью морских свинок в качестве домашних животных, после чего в течение более века частотность употребления находится на минимуме. В первой половине XX в., а именно в 1928 г., произошел первый значительный

рост частотности использования ксенонима. При этом стоит отметить, что примерно в это же время морские свинки стали широко использоваться в различных научных экспериментах. Ксеноним расширил свою семантическую структуру значением, упомянутым в прошлом разделе, немного раньше – в 1913 г., по информации словаря *Oxford English Dictionary*.

Еще одно событие, которое способствовало распространению ксенонима в английском языке, стал выпуск бестселлера «100,000,000 Guinea Pigs» Артура Каллета и Ф. Дж. Шлинка в 1933 г. Морские свинки в книге – метафора на жителей США, которые являются подопытными для пищевых и фармацевтических корпораций.

Снижение частотности употребления ксенонима *Guinea pig* связано, возможно, со значительным снижением популярности зверьков как материала для экспериментов – с около 2.5 миллионов до 375 тысяч. Тем не менее, активное употребление слова сохраняется, так как проблемы, поднятые в книге, которые способствовали росту употребления ксенонима в английском языке, до сих пор актуальны и являются предметом дискуссий в обществе.

Как и другие ксенонимы, которыми именуются новые объекты материальной культуры, *American cloth* выделяется относительно высокой частотностью употребления в начале своего существования, после чего она на какое-то время значительно снижается (прил. А). Трудно объяснить причины дальнейшей динамики употребления данного названия, однако на одном из англоязычных форумов была найдена информация, что англичане воспринимают ксеноним как устаревший, что также подтверждается данными графика. А данный тип скатерти они называют словом *oilcloth*, которое, к тому же, имеет более высокую частотность употребления (см. прил. А).

Существуют также ксенонимы с довольно низкой частотностью употребления, и одним из таких является *American cheese* (см. прил. А). Очевидно, что некоторая популярность связана с экспортом сыра в Англию, где, как было уже отмечено в предыдущем разделе, он не пришелся по вкусу. Этот факт может служить одним из объяснений непопулярности ксенонима.

Еще одна особенность заключается в том, что данный сыр нельзя полноценно называть сыром – это попросту запрещено законом, отчего в названиях обязывают добавлять слово *processed*. Стоит также отметить, что у многих англичан до сих пор имеются предубеждения относительно американского плавленого сыра.

До 1990 г., когда продажи в США любых афродизиаков с названием *Spanish fly* (см. прил. А) были официально запрещены, было написано много работ на эту тему, судя по частотности употребления слова *cantharides* (см. прил. А). При этом, судя по графику, вряд ли стоит говорить о большой популярности ксенонима. Это может быть связано с известными на тот момент опасными для жизни последствиями употребления афродизиаков, изготовленных на его основе. Во Франции, к примеру, уже с XVII в. существовал запрет на данные средства.

Пик употребления ксенонима *Dutch cap* с 1785 по 1806 гг., очевидно, связан с голландским национальным головным убором для женщин (см. прил. А). Фактических причин, которые бы могли хоть как-то объяснить популярность ксенонима в указанный промежуток времени, найдено не было. В значении средства для контрацепции ксеноним начал употребляться в 1920-х. Как можно заметить, он не выделялся значительной популярностью, что может говорить о достаточно низком внимании к нему в англоязычной культуре. Сравнить частотность употребления ксенонима с частотностью его синонима *cervical cap* не представляется возможным по причине отсутствия соответствующего графика у последнего.

Как было замечено, все примеры ксеномотивации имеют достаточно низкие показатели на графиках в словаре *Collins Online Dictionary*. Это можно объяснить тем, что материалом для формирования статистики, представленной в графиках, выступает литература.

Отношения Китая с Великобританией, зародившиеся в середине XVII в., отличались нестабильностью. Попытки взаимодействия Великобритании с Китаем привели к двум Опиумным войнам. Кроме того, это было не только

столкновение двух держав, но и столкновение двух непохожих друг на друга культур. Возможно, эти факторы послужили появлению в английском языке ксенонимов, включающих в свою семантику оценку китайской культуры как непонятной и чуждой. Таким образом, к примеру, можно предположить, что ксеноним *Chinese puzzle* (см. прил. А) со значением «a complicated problem» как бы намекает на то, что с китайцами трудно иметь дело и они вообще все усложняют.

Влияние Китая на современный мир заставляет обращать внимание на их культуру, язык в которой – краеугольный камень. *Chinese whispers* (см. прил. А) – другой ксеноним, в котором, однако, ксеномотивации подвергается китайский язык. Несмотря на относительную давность отношений англоговорящих стран с Китаем, ксеноним начал обретать популярность лишь в последние несколько десятков лет. В данном ксенониме, значение которого было описано в прошлом разделе, можно проследить оценку китайского языка как особенно неудобного средства для передачи информации.

Похожая ситуация обстоит с ксенонимами *Dutch treat* (см. прил. А) и *Dutch uncle* (см. прил. А). Данные выражения имеют в словаре пометку «informal», что определенно накладывает ограничения на их использование в литературе. Судя по графикам, оба ксенонима редко употреблялись в период после своего появления во время Англо-голландских войн. В настоящее время ксеноним имеет крайне низкую частотность использования, что говорит не только о высокой дерогативности данных ксенонимов, но и о хороших взаимоотношениях англичан и голландцев в настоящее время.

Ксеноним *Dutch disease* (см. прил. А) активно употребляли в текстах 2008 г. Рост употребления ксенонима связан с тем, что в начале 2000-х все больше национальных экономик, среди которых Россия, Австралия, Чили, Канада и др., становились жертвами этой «болезни». К тому же, проблеме не так уж много лет, что делает голландскую болезнь перспективным и актуальным объектом экономических исследований.

Небольшой скачок частотности ксенонима *Japanese beetle* (см. прил. А) в 1974, по всей видимости, произошел после того, как американец Уолтер Флеминг выпустил ряд книг с детальнейшим биологическим описанием вида. Помимо этого, уже в 1962 г. вредители распространились на площадь, превышающую 260 тыс. кв. км. С этого момента ксеноним практически не проявлял активность на графике, однако это вряд ли говорит о том, что проблема японского хрущика в США была полностью решена: в штатах Айова и Небраска, например, жук встречается довольно часто.

Рост частотности употребления ксенонима *Russian roulette* (см. прил. А) с 1972 г. обусловлен значительно возросшим интересом к игре во всех сферах массовой культуры, в том числе и в литературе. Постоянно появляются различные вариации на тему русской рулетки. При этом произошло много реальных событий, которые способствовали этому.

Известный английский писатель Грэм Грин, к примеру, в своей автобиографии под названием «Часть жизни», выпущенной в 1971 г., упоминал, что, будучи подростком, он несколько раз играл в русскую рулетку. Примерно в это же время ксеноним *Russian Roulette* начинают использовать применительно к любому неоправданно опасному поступку.

В ходе анализа 88 ксенонимов, которые имеют информацию о частотности употребления в словаре *Collins Online Dictionary*, было обнаружено, что 84 из них – 95 %, не вышли из употребления и, так или иначе, функционируют в английском языке.

Хотелось бы отметить, что распространенность единицы в письменной речи далеко не всегда означает ее популярность в устной. Отследить частотность использования ксенонимов в устной речи можно с помощью опроса информантов, однако это не является задачей настоящего исследования.

У большинства ксенонимов пик употребления совпадал с конкретными историческими событиями, которые, вполне вероятно, выступили в качестве катализатора частотности их использования в речи, по крайней мере, в письменной. Помимо этого, пики частотности ксенонимов, служащих

наименованиями артефактов, наблюдались в период после их появления в языке. Это можно объяснить неподдельным интересом к достижениям чужих культур, что тоже можно считать экстралингвистическим фактором.

Замеченное снижение популярности дерогативных ксенонимов можно объяснить эвфемизацией английского языка как средства международного общения, исчезновением былых разногласий между странами и, как следствие, избавлением языка от такого варианта стереотипизации.

2.3 Коммуникативная характеристика ксенонимов

Апеллирование к ценностям является важнейшим инструментом любого публициста. С помощью языковых средств выражения оценки, а также других приемов, включая опору на непосредственный опыт и его описание, логических связей, автор заставляет убедиться в правильности и подлинной достоверности своего мнения.

В предыдущих разделах были рассмотрены особенности ксенонимов вне языкового контекста. Были выявлены возможные контексты их употребления, а также их ингерентная оценка (при наличии у ксенонима таковой). Результаты предыдущих исследований показали, что большинство ксенонимов обладают имплицитным аксиологическим значением. Это дает определенный простор в изучении ксенонимов внутри контекста.

На первом этапе был осуществлен поиск ксенонимов, в результате которого было выделено 67 единиц с помощью словаря *Collins Online English Dictionary*. Для поиска было отобрано 12 ксенонимов. С помощью поиска по ключевым словам на сайте англоязычного СМИ *bbc.com* был найден и проанализирован 73 текста различной направленности и тематики. Все тексты были распределены по следующим сферам: экономика (9 единиц); политика (16 единиц); туризм (2 единицы); образование (1 единица); мнение (8 единиц); истории (3 единицы); происшествия (9 единиц); общество (7 единиц); язык (2 единицы); здоровье (1 единица); спорт (3 единицы); еда (4 единицы); экология (7 единиц); бизнес (1 единица).

Таким образом, наиболее распространенной сферой употребления ксенонимов на сайте *bbc.com* является политика. Наименее распространённой с точки зрения ксенономинации оказалась тема здоровья, что с лингвистической точки зрения может объясняться незначительным количеством ксенонимов, способных быть релевантными к заданному набору контекстов.

С использованием контекстуального анализа был рассмотрен аксиологический аспект ксенонимов с опорой на классификацию Н.Д. Арутюновой.

Рассмотрим несколько примеров подробно.

The Ugly American. Данное выражение является заголовком к одноименному роману, написанному Уильямом Ледерером и Юджином Бёрдиком в 1958 году. Описание поведения американцев за границей в произведении передает явно выраженную негативную оценку. Данное название стало именем нарицательным и попало в словари со следующим значением: «an American travelling abroad who behaves in a way that people find offensive, especially by showing a lack of understanding of, or lack of interest in, the culture and way of life of other countries».

На сайте *bbc.com* данный ксеноним фигурирует в нескольких рубриках: спорт, история, политика, искусство, туризм. В случае со спортивной тематикой данный ксеноним употребляется в отношении пловца Райана Лохте и трех других его коллег, поступивших на олимпиаде в Рио-де-Жанейро 2016, прямо сказать, не очень красиво, что вызвало бурю негодования у журналистов, одного из которых цитирует автор данной статьи. Находясь в состоянии алкогольного опьянения, они испортили имущество автомобильной заправки, а когда охрана потребовала с них возмещения убытков, они просто скрылись с места происшествия.

Казалось бы, этого уже достаточно, однако мужчины также обратились в правоохранительные органы Бразилии с заявлением об ограблении, которого вовсе и не было. После разбирательства спортсмен был отстранен на 10 месяцев, а также потерял несколько крупных контрактов. Отношение к такому

поведению отчетливо прослеживается в данном фрагменте: «*The 'Ugly American' is alive and well in 2016 thanks to this dope*», где слово *dope* имеет следующее значение – *a stupid person*. В данном контексте ксеноним определенно обладает негативной этической и нормативной оценками.

Помимо вышеописанного концепта, в англоязычном сообществе закрепилось такое качество «гадкого американца», как неспособность корректно выражаться, что демонстрирует автор одной из статей на тему нежелательной связи искусства с политикой, или, говоря простыми словами, пропагандой в кино. В небольшой дистанционной перепалке сошлись кинорежиссер Майкл Мур и Премьер-министр Австралии Джон Ховард, в ходе которой первый, критически выражая свое мнение о поддержке Ховардом Президента Джорджа Буша, заявил «*What is John Howard doing in bed with an idiot?*», в ответ получив следующую характеристику "*the quintessential ugly American*".

Поиск подходящих контекстов с ксенонимом *go Dutch* не привел к значимым результатам. Причина отсутствия данного ксенонима в текстах СМИ *bbc.com* может определяться высокой степенью разговорности данной единицы, ведь в словаре *Collins Online English Dictionary* выражение имеет пометку *informal*, что может значительно снизить его привлекательность для автора текста. Тем не менее, здесь может присутствовать и другая причина, заключающаяся в контекстуальных ограничениях использования данной единицы.

Достаточно интересным оказалось исследование прагматики ксенонима *Greek gift*, за которым закреплено в словаре следующее значение: «*a gift given with the intention of tricking and causing harm to the recipient*».

Данный ксеноним – аллюзия на сюжет «Элиады» о троянской войне и огромном деревянном коне, с помощью которого греки выиграли войну. В текстах сайта *bbc.com* ксеноним употребляется в конструкции «*Greeks bearing gifts*», при этом перед конструкцией используются такие аппелятивы, как *be-*

ware of и *be wary about*, что только увеличивает настороженность к описываемым действиям.

Помимо этого, также было найдено использование такого варианта модификации данного ксенонима в тексте СМИ: «*beware of Greeks bearing votes*». В статье рассказывается о тяжелой ситуации в экономике Греции, а также невозможности Греции самостоятельно решить их. Таким образом, можно сделать вывод, что ксеноним в представленных контекстах приобретает негативную утилитарную оценку. Единственное использование ксенонима в контексте, не связанной непосредственно со страной-источником, является данное высказывание в статье на политическую тематику касательно налоговой политики страны: «*Still, those who have read their Virgil may be found muttering to themselves: "Timeo Danaos et dona ferentes" (rough translation, 'Beware of Greeks bearing gifts')*», что говорит о том, что даже самые, на первый взгляд, благие побуждения (в данном случае со стороны Великобритании) могут в результате привести к неприятностям и проблемам. Все контексты раскрывают негативную психологическую и утилитарную оценку ксенонима *Greek Gift*.

Блюдо, известное в англоязычном мире, как *Russian salad* – салат «Оливье», включает в себя такие ингредиенты, морковь, мясо или колбаса, яйца картофель, огурцы, майонез и горошек. Некоторое время салат являлся фирменным блюдом ресторана «Эрмитаж» в Москве, которым во второй половине XIX века руководил Люсьен Оливье. Салат быстро обрел популярность за пределами страны, о чем свидетельствуют также найденные случаи употребления ксенонима в текстах сайта *bbc.com*. В первой статье рассказывается о вкладе Индии в так называемую «мировую кухню», откуда можно узнать о необычном исполнении знаменитого русского блюда – в данном случае салат используется в качестве начинки к традиционному индийскому блину из чечевичной и рисовой муки, который называется «доса».

Также ксеноним *Russian salad* был замечен в следующих контекстах: «*Mr Bilzho cites the continuing popularity of the Olivier salad (known in the West as Russian salad), vinegret (cooked vegetable salad), kholodets (jellied meat), sprats, her-*

ring with potatoes». Здесь салат Оливье преподносится как очень популярное блюдо среди граждан бывшего Советского Союза и, несмотря на нежелание вспоминать те нелегкие времена, еда того времени до сих пор любима и почитаема: «*It now appears that there is more longing for the old times in the stomachs of former Soviet citizens than in their hearts*».

В третьей статье одна из самых опытных кулинаров-авторов книг Маргарит Паттен рассказывает о блюдах, которые подавались в большие праздники, такие как коронации. Среди прочих блюд, салат Оливье был в меню празднований во время вступления короля Георга V на свой пост. Возможно, выбор был обусловлен сочетанием простоты в приготовлении и приятным вкусом. Во всех трех случаях наблюдается доминирование положительной сенсорно-вкусовой оценки.

Dutch elm disease – голландская болезнь вяза. Представляет собой грибковое заболевание семейства Вязовые. Несмотря на свое название, родиной болезни считается Восточная Азия, из которой болезнь была занесена в Голландию. Заболевание вызывает массовое отмирание растений данного вида в Европе и Северной Америке, что вызывает большую озабоченность данной проблемой в средствах СМИ.

В одном из новостных сообщений сайта *bbc.com* сообщается о признаках голландской болезни вяза, обнаруженных на старейшем дереве острова Мэн: «*Evidence of Dutch elm disease has been found in what is believed to be the Isle of Man's oldest tree*». В тексте используется довольно экспрессивный эпитет, помогающий акцентировать мнение автора, направленное на широкий круг читателей: «*The devastating disease, which is spread by elm bark beetles.....*».

Не лишены экспрессии и другие материалы на данную тему. В предложениях «*In the mid 1970s an epidemic of Dutch Elm disease killed millions of Elm trees in England, France and the US and changed the British landscape forever*» и «*Dutch elm disease killed millions of trees throughout the UK during the 1970s and 1980s*» использование глагола *killed*, а также выражения *changed*

landscape forever определенно апеллирует к крайней степени вреда и, что еще хуже, необратимости этого вреда.

Призыв к добросовестному выполнению своих обязанностей по защите природы как гражданина прослеживается в следующем высказывании «*By doing so, you can help us fight the spread of Dutch elm disease and help look after the largest population of mature English elms in the world.*» объектный глагол «fight the spread» усиливает неодобрительное отношение к ксенониму, а также указывает на серьезную опасность, которую представляет болезнь. Во всех случаях речевой реализации ксенонима *Dutch elm disease* выделяется негативная нормативная оценка.

Выделяется из ряда голландских ксенонимов термин *Dutch disease* – «голландская болезнь», который связан с экономикой. Голландская болезнь заключается в негативном эффекте, оказываемом на экономику страны в результате прорыва в какой-либо одной сфере (связанной, как правило, с природными ресурсами), что приводит к ухудшению состояния остальных сфер. Явление получило такое название, так как впервые проблему заметили в Голландии.

В одной из статей, в которых автор обсуждает экономические проблемы Австралии, употребляет довольно любопытный глагол: «*Australia is in danger of succumbing to the Dutch disease*». Сам глагол *succumb* выражает невозможность противостоять чему-либо, как правило жизненно опасному, в нашем случае болезни. Таким образом, значение ксеноним *Dutch disease* в контексте приобретает метафорический образ человека, страдающего от тяжелой болезни. Похожий принцип наблюдается в объектном глаголе «*to catch Dutch Disease*». Помимо этого, были обнаружены следующие предикаты «*to suffer from Dutch disease*» и «*outbreak of the Dutch disease*»

Поиски материала для контекстуального анализа ксенонима *go Dutch* привели к нахождению свидетельства речевой реализации ксенонима *Dutch disease*: «*But should Australia be trying harder to boost others sectors of the economy, ever mindful that it is in danger of going Dutch?*». В предложении прослеживается

отчетливая негативная оценка по отношению к ксенониму, ведь рядом с ним находится атрибутивное существительное *danger of*. Однако, несмотря на это, оценка автором происходящего имеет довольно нечеткие границы, так как с помощью вопроса он ставит под сомнение выбор, который в данной ситуации покажется большинству людей наиболее целесообразным.

В другой статье автором аксиологический потенциал ксенонима «Dutch disease» усиливается с помощью словосочетаний «*the shock impact*» и «*the Netherlands' economy crashed*». От более общих фраз отошел автор последней статьи, который считает, что на проблему действительно следует обратить внимание, а также показывает, что она крайне явная, так как даже человек без специальных знаний способен предугадать неблагоприятный исход: «*And, for the moment, "Dutch Disease" is a real concern: a hollowing out of Brazil's industrial sector, as the boom in commodities (plus a hugely competitive China) gradually prices them out of world markets, and the Brazilian one*». В результате контекстуального анализа ксенонима было выявлена его негативная нормативная оценка.

Ксеноним *Chinese whispers* может обозначать игру, известную в России под названием «сломанный телефон», когда люди передают шепотом друг другу по очереди сообщение, а затем сравнивают начальный вариант с конечным. Интересно то, что название заменило собой следующие ксенонимы – *Russian scandal* или *Russian gossip*. Также данный ксеноним используется для описания ситуации, когда информация, многократно передаваясь, искажается. Этноним *Chinese* был использован в данной идиоме по причине сложности китайского языка и непонятности китайской культуры для европейцев как таковой. Шепот делает задачу понять и без этого не совсем разборчивую для европейцев китайскую речь, основанную на использовании тонов, практически невозможной.

В максимально прямом значении игры ксеноним *Chinese whispers* обладает положительной психологической оценкой, будучи веселым и интересным времяпрепровождением не только для детей, но и взрослых. Бетан

Кендрик – девочка с особенностями в развитии, охарактеризовала с положительной стороны: «*We warmed up our voices and played a game of Chinese whispers and then we looked at different sounds and we looked at different technology objects and we listened to them and then we started to improvise with the objects, it was good*».

В ходе поиска языкового материала с содержанием ксенонима *Chinese whispers*, было замечено, что в определенных контекстах часть *whisper* может заменять собой английское слово *gossip*, не неся в себе каких-либо дополнительных смыслов. Под данную категорию подходит заголовок «*'Chinese whispers' over Aung release*». Из небольшого сообщения не становится известно ни об источнике слухов, ни об искажении информации в процессе ее передачи.

Следующий отрывок хорошо иллюстрирует типичный контекст употребления ксенонима: «*Because this story - filtered through however many Chinese whispers - would seem to confirm a narrative that's been growing over the past few weeks and months: that attitudes in the Conservative Party at UK level towards devolution "are hardening"*». Использование глагола *filter* с ксенонимом *Chinese whispers* представляется довольно иллюстративным, когда переход информации от одного человека к другому описывается метафорически с помощью принципа работы фильтра, когда при каждом проходе через него остается все меньше от изначального материала.

Интересный случай употребления ксенонима имеется в предложении: «*While this is surely a case of Chinese Whispers, you'd hope the Beeb would come across as more even-handed when interviewing members of the public*». Сама статья посвящена проблемы свободы слова, в частности, в Китае. Один из китайских блоггеров сообщил об отмене своих интервью журналу the Beeb, а также пожаловался на то, что *BBC* часто прибегают к искажению действительности, а также порой бывают довольно агрессивны в общении, после чего рассказал одну из таких историй, на которую автор отреагировал предложением, приведенным в начале абзаца. Хотелось бы отметить, что автор ничем не

аргументирует свое мнения касательно данной истории, а ксеноним является самостоятельным оценочным предикатом.

В экономической сфере ксеноним *Chinese whispers*, помимо аксиологических значений из предыдущих примеров, может также иметь семантическую близость с спекуляциями на фондовой бирже, которые существуют не в последнюю очередь благодаря слухам. Однако, в данном случае, по всей видимости, не идет речи об искажении информации, а этноним *Chinese* указывает на первоначальный источник возникших слухов.

Также хотелось бы отметить конструкцию *to be engaged in Chinese whispers* – стать жертвой разнесенных слухов. Такая конструкция используется в новостной статье, рассказывающей об учителе, напавшем на ученика. Во время гражданского процесса, свидетели преступления начали распускать различные слухи об адвокате осужденного, однако судья не поверил им и отказал принимать предъявленные адвокату обвинения. Во всех рассмотренных примерах ксеноним имел негативную телеологическую оценку.

Обстоятельства появления ксенонима *Russian roulette* точно не определены. Однако об этой опасной для жизни игре знают далеко за пределами нашей страны. По ее правилам в барабан револьвера заряжается один или несколько патронов и после этого барабан проворачивается так, чтобы игроки не знали, где находится патроны. Затем игроки по очереди подставляют ствол к своей голове и нажимают на спусковой крючок. Данное словосочетание также стало употребляться в метафорическом смысле для обозначения любых опасных для жизни действий с непредсказуемым исходом, причем далеко не всегда для самого исполнителя этих действий.

В ходе анализа текстов с содержанием ксенонима было выявлено, что наиболее часто ксеноним используют в качестве метафоры, характеризующей необдуманные действия, которые могут привести к самому печальному исходу. Так, например, в одной из статей, посвященной проблеме коронавирусной инфекции, заражение последней сравнивается с «игрой в русскую рулетку»:

«The risks of long Covid mean catching the virus is like "playing Russian Roulette" for the young and healthy, a leading immunologist has said».

Метафорическое использование ксенонима *Russian roulette* было обнаружено в новостном сообщении, информирующем об ужасной аварии на фуникулере, унесшей жизни 14 человек. В тексте говорится, что в ходе расследования с подозрением на причастность к гибели по неосторожности и халатности были арестованы три человека. Упомянув период после карантина, когда неисправный фуникулер активно функционировал, автор текста описывает его как опыт игры «русскую рулетку»: *«For those who took the journey in that period, it's been described as Russian roulette».* В другом примере представители организации пилотов гражданской авиации Великобритании предупреждают, что использование лазерных указок с целью ослепления пилотов самолетов опасно, сравнивая такие ситуации с русской рулеткой: *«Britain's largest pilots union BALPA has warned people misusing these pointers that they are "playing Russian roulette" with the lives of hundreds of passengers».*

Тем не менее, не во всех случаях оценка ксенонима настолько категорична. Иногда его используют в качестве описания нежелательных действий, которые, однако не влекут за собой смертельного конца. Одними из таких реализаций являются следующие заголовки: *«Brexit: George Osborne warns of economic Russian Roulette»* и *«Russian roulette for Scolari».* В первом случае подразумевается опасность попадания Великобритании в экономические трудности в случае выхода без сделки. Во втором случае тогда еще тренер сборной Португалии по футболу Луис Фелипе Сколари после неожиданного и неприятного поражения от сборной Греции на старте кубка, отметил важность предстоящего матча с командой России, назвав его *«"life or death" match».* В итоге данная формулировка в результате интерпретации вылилась в максимально метафоричный заголовок *«Russian roulette for Scolari».*

Не обошлось в данном случае и с непосредственным значением ксенонимов. В одном из текстов, находящихся в доступе на сайте медакорпорации ВВС, рассказывается о случае смерти солдата, который

обеспечивал безопасность проведения Олимпийских игр, был найден с простреленным лбом. Выстрел был сделан из револьвера с единственным заряженным патроном, что навело полицейских на мысль, что смерть произошла в результате игры в «русскую рулетку»: *«A Greek policeman is being questioned after a soldier providing Olympic security was shot dead, apparently after playing Russian roulette»*. Впоследствии выяснилось, что смерть наступила в результате неосторожности молодого полицейского, по всей видимости коллеги убитого. Они не всерьез направляли пистолеты друг на друга, но случайно был осуществлен смертельный выстрел. Несмотря на уже известную непричастность игры русская рулетка к данному инциденту, автор текста все же использовал ксеноним в заголовке, по всей видимости, надеясь привлечь большую аудиторию читателей: *«'Russian roulette' Olympics death»*.

Достаточно популярным в материалах сайта корпорации BBC оказался ксеноним *Dutch courage*. Его дефиниция была описана ранее. Рассуждая на тему наименования лекарств, один из авторов предлагает воображаемому читателю попробовать препарат, который позволяет подавить излишнее напряжение при нахождении в обществе, вместо использования «традиционного голландского способа»: *«How about Xenical, the drug designed to help the very fat lose weight? Or Seroxat, the drug to help social phobics lose their inhibitions without using the more traditional Dutch Courage?»*. Несмотря на, казалось бы, однозначно неодобрительное оценку с точки зрения этики, телеологическая оценка ксенонима может приобретать даже положительный оттенок: *«Without a dose of Dutch courage, a week spent socialising with a group of complete strangers may seem like a daunting experience to some. And teetotallers can soon find themselves feeling a bit left out»*. Речь идет о признании необходимости, целесообразности употребления некоторого количества алкоголя для реализации определенной цели.

Не все, однако, положительно относятся к такому способу борьбы со страхами. Так, например, английский комик Роб Роуз заявляет, что выпивать перед выступлениями – не лучшая идея: *«Do not drink before you go on for*

*"Dutch courage". It is a myth, you will get drunk». В данном случае телеологическая оценка негативна, так как цель, ради которой употребляется алкоголь, не удовлетворяется, способ становится неэффективен. Негативное телеологическая оценка также наблюдается в таком примере: «*Although, as one correspondent reminded me, that does not mean trying to be too smart or taking too much Dutch courage*». Коллега автора статьи предостерегает его от неправильной интерпретации фразы «*"You'll be fine - may the spirit of the Bard rest upon ye!"*».*

В целом, во всех примерах ксеноним *Dutch courage*, помимо описанного выше кажется, имеет положительную телеологическую оценки. Распитие алкоголя во всех контекстах приобретает целевую направленность. Вот еще несколько примеров в доказательство к данному тезису: «*Many drink for 'Dutch courage'*», «*The Priory Group research found 23% of adults have a drink to cheer up when they 'feel a bit low' and 14% use alcohol to give themselves Dutch courage before work or a social event*». Не лишен ксеноним приведенных примерах и психологической оценки, так как цель распития алкоголя заключается в эмоциональном подъеме духа, хоть и временном.

Ксеноним *pardon/excuse my French* используется англичанами перед сквернословием. Данное выражение возникло на фоне исторических разногласий и борьбы между двумя европейскими державами. И если авторы текстов воздерживаются от употребления столь резких и по сути своей, неприемлемых в современной публицистической высказываний, то комментаторы одного крупнейших медиа ресурсов Великобритании порой заходят достаточно далеко в выражении своих эмоций: «*When I was young and foolish I used to show my macho-ness by ordering tripes a la mode de Caen, but I really can't take that sh*t any more (pardon my French)*», «*Alex, yes please let us know what ballocksed mean? Pardon my French, but does it mean we are in a shit? Or does it refer to testicles? We are not laughing, are we?*», «*Here in Austria for example, all the teams in the so-called "Bundesliga", which is the 1st league in this country, are pretty much - excuse my french – crap*». Контекстуальный анализ

примеров позволяет проследить негативную этическую оценку данного ксенонима, так как его использование не имеет под собой никакой четко выраженной интенции. Стало быть, дело заключается в недостаточном моральном воспитании людей, которые мало того, что постоянно используют ненормативную лексику, так еще и пытаются сгладить все вот таким вот нелепым образом, ставя себя даже, пожалуй, в худшее положение.

Ксеноним *take French leave* употребляется лишь однажды, и даже в этом контексте автор ограничивается лишь упоминанием синонима данному выражению: *take Irish goodbye*.

Анализ частнооценочных значений в соответствии с контекстом позволил распределить значения ксенонимов по следующим категориям:

- 1) сенсорно-вкусовые оценки: 0 отрицательных, 4 положительных (3 %);
- 2) психологические оценки: 5 отрицательных (4 %), 7 положительных (6 %);
- 3) эстетические оценки: 0 отрицательных, 0 положительных;
- 4) этические оценки: 28 отрицательных (24 %), 0 положительных;
- 5) утилитарные оценки: 22 отрицательных (19 %), 0 положительных;
- 6) нормативные оценки: 23 отрицательных (19 %), 0 положительных;
- 7) телеологические оценки: 18 отрицательных (15 %), 11 положительных (10 %).

Согласно полученным результатам, наибольшее число ксенонимов в рассмотренных текстах обладает негативной этической оценкой (24 %). За ней идет негативная нормативная и утилитарная оценки, доля которых составила по 19 %, затем идут отрицательные телеологические оценки с долей в 15 %. Доля положительных психологических оценок составила 6 % от общего числа проанализированного материала, на негативные психологические оценки

приходится 4 %, и самой небольшой из представленных категорий частнооценочных значений является положительная сенсорно-вкусовая оценка.

81 % рассматриваемых оценочных значений – отрицательные, что в очередной раз доказывает, что ксенономинация направлена на выделение «своего» среди «чужого», причем осуществляется это за счет представления «чужого» как непристойного, неправильного, вредного и т. д. Стоит отметить, что этические, утилитарные и нормативные негативные оценки по своей распространенности примерно близки. Также было обнаружено, что внутри текста ксеноним может не ограничиваться одним единственным частнооценочным значением.

В ходе исследования, было обнаружено, что дать наиболее точную оценку ксенонимам становится возможным лишь при функционировании данных единиц внутри текста, в речевой среде.

Таким образом, в результате контекстуального анализа ксенонимов на материале текстов, находящихся в свободном доступе на веб сайте медиа корпорации ВВС, можно сделать вывод о том, что прагматический потенциал или диапазон прагматических значений ксенонимов способен расширяться при взаимоотношениях с различными единицами языка, при этом с определенной степенью четкости очертить границы этого расширения позволяет классификация оценочных значений Н. Д. Арутюновой.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, стоит сказать, что феномен ксенономинации и сами ксенонимы не получили достаточного внимания как в отечественной, так и зарубежной науках.

В ходе работы было выявлено, что появление ксенонимов в текстах англоязычных СМИ – явление достаточно распространенное, однако их использование не всегда достаточно оправдано контекстом, существующим вокруг данных единиц, а также стилем самого текста.

В первой главе были раскрыты понятия «этноним», «ксеноним», «ксенономинация», «ксеномотивация»; рассмотрено взаимодействие ксенонимов с этническими стереотипами; приведены различные классификации ксенонимов; рассмотрены ксенономинационные аспекты с позиции неологии и аксиологии.

В первом разделе практической части работы на материале словаря *Longman Dictionary of Contemporary English Online* был проведен анализ лексических единиц с компонентом-этнонимом.

В ходе исследования было выявлено, что в 76 % ксенонимов, представленных в словаре *Longman Dictionary of Contemporary English Online*, обнаруживается положительная оценка, хотя она и не всегда ярко выражена. Негативная оценка широко распространена в ксенонимах, принадлежащих к сфере «человек», где их доля составляет 62 %.

Все ксенонимы были распределены по трем сферам: природа, артефакты, человек. В сферу «артефакты» вошло 53 % ксенонимов, абсолютное большинство которых, а именно 97 %, обладают положительной оценкой, и лишь 3 % окрашены негативно. На втором месте – сфера «человек» с 31 % единиц, в которых соотношение положительных и отрицательных оценок составило 38 % и 62 % соответственно. Наименьшее число ксенонимов представлено в сфере «природа», их доля составила 16 %. 82 % ксенонимов в этой сфере имеют положительную оценку, а 18 % – отрицательную. Данный

факт служит свидетельством значимости самих артефактов для принимающей культуры.

Во втором разделе второй главы были рассмотрен функциональный аспект прагматики ксенонимов. В качестве материала исследования методом сплошной выборки были выбраны 88 ксенонимов словаря *Collins Online Dictionary*, которые имеют графики частотности. С помощью этих графиков были определены пики частотности. Затем с помощью различных информационных источников была предпринята попытка найти причины такого изменения.

В результате количественного анализа графиков, предоставленных словарем *Collins Online Dictionary*, было выявлено, что из 88 ксенонимов, выбранных в качестве материала исследования, 84 единицы (95 %) демонстрируют активность в английском языке. При этом пики их употребления в большинстве случаев совпадали с конкретными экстралингвистическими событиями, которые сыграли в этом важнейшую роль, подтверждая, таким образом, гипотезу исследования.

В третьем разделе второй главы исследования был проведен контекстуальный анализ ксенонимов на материале англоязычных СМИ. В качестве материала исследования методом сплошной выборки были выбраны 73 статьи с сайта *bbc.com*. Путем семантического и контекстуального анализа была выявлена оценка ксенонима в соответствии с классификацией Н. Д. Арутюновой, а также роль ксенонимов в ее передаче.

При своей внешней простоте ксенонимы сложны в своей внутренней структуре, а также в многообразии факторов, порождающих данные единицы. Они прочно закрепились в английском языке и хочется надеяться, что исследователи станут обращать все больше и больше внимания к этой группе лексики.

Синонимические связи, присущие многим ксенонимам, свидетельствуют о наличии в них прагматического потенциала, реализующегося в определенных контекстах и ситуациях общения. Исследование показало, что при достаточно

развитой семантической структуре ксенонима его оценка в речевом акте определяется исключительно контекстом, в котором оно функционирует.

Особенно перспективно дальнейшее развитие контекстуального анализа ксенонимов, ведь контекст, с одной стороны, позволяет сузить круг значений до единственно правильного, а с другой стороны, он значительно расширяет коммуникативно-прагматический потенциал любой единицы, позволяет изменять ее до неузнаваемости.

При этом наибольший интерес представляют интерпретация негативных значений ксенонимов ввиду большей степени субъективизма, в то время как ксенонимы с положительной оценкой намного чаще имеют под собой объективную мотивировку.

Ксенонимы охватывают большой пласт лексики и служат важнейшим источником историко-культурной информации. Возникновение ксенонимов происходит в результате межкультурной коммуникации и определяется отношениями между странами. В ксенонимах могут быть отражены наиболее необычные и несвойственные для своей культуры особенности, также ксенонимы могут указывать на этнический источник артефактов.

Количество ксенонимов, представленных в словарях, препятствует системному изучению данных единиц, что составляет большую перспективу для развития данных направлений лингвистики и лексикографии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Аверченко, В. И. Аксиологический потенциал этнонимов: фиксация оценочных стереотипизированных представлений в этнонимах / В. И. Аверченко // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сборник научных статей / Изд. Центр БГУ. – Минск. – 2017. – 259 с.
2. Аверченко, В. И. Этнокультурная обусловленность семантики фразеологизмов с этнонимами / В. И. Аверченко // Сборник статей по итогам 3 Международной научно-практической конференции «Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире». Минск, 26-27 октября 2017 г. – Минск: Белорусский государственный университет. – 2018. – С. 18-25.
3. Агафонова, Е. А. Этноним в лингвострановедческом аспекте языка / Е. А. Агафонова, О. П. Королева // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – № Т11. – С. 2216-2220. – Режим доступа : <http://e-koncept.ru/2016/86471.htm> (Дата обращения 03.04.2021).
4. Алистанова, З. Ф. Исследование этнических стереотипов: подходы и методы / З. Ф. Алистанова // Теория и практика общественного развития. – 2018. – 4 (122). – С. 46-48.
5. Андросова, О. Е. Английские словосочетания с этнонимами и способы их перевода на русский язык / О. Е. Андросова, Ю. А. Дидык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2018. – № 3. – С. 100-108.

6. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений. (Оценка. Событие. Факт). – М. : Наука, 1988, С. 137.
7. Астафьева, И. С. Способы образования английских неологизмов / И. С. Астафьева // Сборник статей XVII Международной научно-практической конференции «Современные технологии: актуальные вопросы, достижения и инновации». Пенза, 25 мая 2018 г. – Пенза : «Наука и Просвещение». – 2018. – С. 235-239.
8. Белоглазова, Е. В. Если ксенонимы появляются – значит, это кому-нибудь нужно: стилистические функции ксенонимов / Е. В. Белоглазова, В. В. Кабакчи, Е. Ю. Иванова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2019. – 1 (817). – С. 41-55.
9. Березович, Е. Л. О явлении лексической ксеномотивации / Е. Л. Березович // Вопросы языкознания. – 2006. – № 6. – С. 3-20.
10. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. – М. : Издательство Юрайт, 2019. – 253 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/5084084D-52A7-412C-BA78-507ED99DAA66 (Дата обращения 27.02.2019).
11. Бондарь, Р. А. Неологизмы. Способы образования и перевода / Р. А. Бондарь, Т. А. Фоменко // Сборник статей победителей VII Международной научно-практической конференции «European research». Пенза, 7 декабря 2016 г. – Пенза : Наука и Просвещение. – 2016. – С. 290-293.
12. Воронцова, Ю. А. Неология и неологизмы / Ю. А. Воронцова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – № 2-1. – С. 111-114.
13. Грищенко, А. И. Ономастический статус этнонимов и категория одушевленности / неодушевленности / А. И. Грищенко // Русский язык в школе. – 2011. – № 9. – С. 61-68.

14. Гурбанова, Ф. А. О синонимии ономастических единиц в германских языках / Ф. А. Гурбанова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика. – 2010. – № 6. – С. 108-110.

15. Дерогативно маркированные этнонимы в английском языке : монография / Т. А. Цебровская. – Симферополь : Общество с ограниченной ответственностью «Антиква», 2017. – 184 с.

16. Долгова, Е. В. Ксенонимы в практике обучения переводу безэквивалентной лексики / Е. В. Долгова // Материалы круглого стола «Перспективы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку на неязыковых направлениях подготовки». Орел, 26 апреля 2017 г. – Орел: Кафедра профильного обучения иностранным языкам института иностранных языков Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева. – 2017. – С. 21-24.

17. Заботкина, В. И. Когнитивно-Прагматический Подход к Неологии / В. И. Заботкина // Когнитивно-Прагматические Аспекты Лингвистических Исследований: Сб. науч. Калинингр. ун-т. – Калининград, 1999. – С. 3-10.

18. Заботкина, В. И. Новая лексика : учеб. Пособие / В. И. Заботкина [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://nachali.narod.ru/zabotkina.pdf> – 1989. – 56 с.

19. Иванова, Е. Ю. Терминологичность ксенонимов: ксеноним и термин / Е. Ю. Иванова // Сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции «Гуманитарные науки: вопросы и тенденции развития». Красноярск, 6 ноября 2014 г. – Красноярск: Инновационный центр развития образования и науки. – 2014. – С. 54-56.

20. Илина, Г. И. О роли этнонима в процессе стереотипизации / Г. И. Илина // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – 9-4. – 726-729.

21. Косович, О. В. Неологизм VS неоним. Терминологический инструментарий неологии / О. В. Косович // Вестник Брянского государственного университета. – 2015. – № 1. – С. 255-258.

22. Маруневич, О. В. Аксиологические характеристики этнонимов во фразеологизмах русского и английского языков / О. В. Маруневич // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 1. – С. 43-49.

23. Мишутинская, Е. А. О способах образования неологизмов в современном английском языке / Е. А. Мишутинская, Л. Н. Пономаренко // Таврический научный обозреватель. – 2017. – № 7 (24). – С. 68-72.

24. Мучкина, Е. С. Когнитивно-дискурсивные особенности английских этнонимов и их роль в репрезентации этнических стереотипов : автореф. дис. канд. фил. наук : 10.02.04 / Е. С. Мучкина ; Алтайская государственная педагогическая академия. – Барнаул, 2012. – 20 с.

25. Мучкина, Е. С. Этнические стереотипы и их отражение в семантике этнонимов / Е. С. Мучкина // Филология и человек. – 2010. – № 4. – С. 107-118.

26. Мяслик, К. И. Способы образования и перевод неологизмов с английского на русский язык (на материале общественно-политических текстов) / К. И. Мяслик // Материалы IV Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарного образования». Минск, 19-20 октября 2017 г. – Минск : Издательский центр БГУ. – 2017. – С. 256-260.

27. Несветайло, Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конституенты лексического макрополя современного английского языка: системный и словообразовательный аспекты : автореф. дис. канд. фил. наук : 10.02.04 / Ю. Н. Несветайло ; Южный федеральный университет. – Р. н/Д, 2010. – 18 с.

28. Несветайло, Ю. Н. Основные способы образования неологизмов в современном английском языке / Ю. Н. Несветайло // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 1-2 (1). – С. 73-75.

29. Поляков, А. С. К вопросу о содержании понятия «этноним» / А. С. Поляков // Вестник Костромского государственного университета. – 2016. – т. 22 № 4. – С. 125-129.

30. Сироткина, Т. А. Категория «свой» – «чужой» в языковой картине мира (на примере функционирования этнонимов) / Т. А. Сироткина // Сборник научных трудов по материалам международной научной конференции «Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике». Барнаул, 18-20 октября 2018 г. – Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет. – 2018. – С. 214-217.

31. Сироткина, Т. А. Ксенонимы как отражение этнической картины мира / Т. А. Сироткина / Сборник статей 23 Международной научной конференции «Язык и культура». Томск, 21-24 октября 2012 г. – Томск: Издательский дом ТГУ. – 2013. – С. 99-100.

32. Сироткина, Т. А. Названия народов в разных типах дискурса как отражение межкультурного диалога / Т. А. Сироткина // Языки. Культуры. Перевод. – 2017. – № 1. – С. 165-174.

33. Солманидина, Н. В. Оценочный Компонент Лексического Значения Слова / Н. В. Солманидина, О. В. Гринцова, Д. М. Гринцов // Вестник ПГУАС: Строительство, Наука и Образование. – 2020. – № 1 (10). – С. 75-80.

34. Сытенко, О. А. «Неологичный бум» в английском языке / О. А. Сытенко // Восточнославянская филология. Языкознание. – 2017. – № 4 (30). – С. 128-134.

35. Таганова, Т. А. Этноним и фразеологические единицы с этнонимом в английском языке / Т. А. Таганова // Вестник Ивановского государственного университета. – 2018. – 1 (18). – С. 73-77.

36. Уразметова, А. В. Образование этнонимов и катойконимов в английском языке / А. В. Уразметова // Доклады Башкирского университета. – 2017. – Т. 2. № 4. – С. 670-674.

37. Яворская, В. В. Формирование Этнических Гетеростереотипов Через Призму Этноцентризма / В. В. Яворская // Сборник научных трудов по материалам 10 Международной студенческой научно-практической конференции «Диалог Культур – Диалог о Мире и во Имя Мира». Комсомольск-на-Амуре, 25 апреля 2019 г. – Комсомольск-на-Амуре: Амуский

гуманитарно-педагогический государственный университет. – 2019. – С. 353-357.

38. Anashkina, I. A. Axiology in The English Scientific and Technical Discourse / I. A. Anashkina, I. I. Konkova // Bulletin of PSTU. Problems of Linguistics and Pedagogy. – 2020. № 4. – Pp. 30-40.

39. Golubovskaya, E. A. Verbal Representation of Ethnical Stereotypes About The Dutch in English (An Insight into Cross-Cultural Perception via The Language) / E. A. Golubovskaya // Journal of Language and Education. – 2015. Vol. 1 № 3. – Pp. 39-51.

40. Grigorenko, I. N. Evaluative Predicates and Peculiarities of Their Functioning in Scientific and Technological Texts / I. N. Grigorenko, Pakhomova O. M. // Linguistic & Rhetorical Paradigm: Theoretical and Applied Aspects. – 2009. – № 14. – Pp. 59-65.

41. Knapik, A. R. Expressing Ethnic Stereotypes from the Perspective of Anthropological Linguistics on the Basis of Attributive Ethnonyms / A. R. Knapik, M. Kudła // Academic Journal of Modern Philology. – 2019. – № 8. – Pp. 149-155.

42. Lippman, W. Public opinion / W. Lippman. – New York : Macmillan, 1922. – 427 p.

ИСТОЧНИКИ

43. ‘Chinese whispers’ – meaning and origin [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.phrases.org.uk/meanings/chinese-whispers.html>. – 18.05.2021.

44. A Brief History of “American Cheese,” from Colonial Cheddar to Kraft Singles [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.mentalfloss.com/article/20537/brief-history-american-cheese-colonial-cheddar-kraft-singles>. – 14.05.2021.

45. BBC [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.bbc.com>. – 02.05.2021.
46. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.britannica.com/>. – 15.05.2021.
47. Fleming, W. The Japanese Beetle in The United States [Электронный ресурс] / W. Fleming. – Agricultural Research Service, U.S. Department of Agriculture – Режим доступа : <https://play.google.com/store/books/details?id=zIkwAAAAYAAJ&rdid=book-zIkwAAAAYAAJ&rdot=1>. – 14.05.2021.
48. Greek Fire: The Byzantine Empire’s Secret Weapon of Mass Destruction [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://interestingengineering.com/greek-fire-the-byzantine-empires-secret-weapon-of-mass-destruction>. – 16.05.2021.
49. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,5753,-21439,00.html>. – 05.01.2020.
50. Traditional Chinese Medicine: What You Need To Know [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://nccih.nih.gov/health/whatiscam/chinesemed.htm>. – 09.01.2020.
51. Why do the Brits call oilcloth “American cloth”? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.quora.com/Why-do-the-Brits-call-oilcloth-American-cloth>. – 16.05.2021.
52. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://en.wikipedia.org/wiki/>. – 02.05.2021.

СЛОВАРИ

53. Collins Online English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – 20.05.2021.

54. Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/>. – 20.05.2021.

55. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ldoceonline.com/>. – 14.11.2019.